

**Zahtjev za priznanje  
ili priznanje i provođenje  
Antrag auf Anerkennung  
oder Anerkennung und Vollstreckung**

(  članak 10. stav 1. (a)  članak 10. stav 2. a)  članak 30)

(Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a; Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe a; Artikel 30)

**NAPOMENA NA POVJERLJIVOST I ZAŠTITU LIČNIH PODATAKA**

**HINWEIS AUF DIE VERTRAULICHKEIT UND DEN SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN**

**Lični podaci koji su skupljeni ili dostavljeni na temelju Konvencije se koriste samo u svrhe za koje su skupljeni ili dostavljeni. U skladu sa zakonom svoje države, svaki organ koji obrađuje te podatke osigurava njihovu povjerljivost.**

*Die nach diesem Übereinkommen gesammelten oder übermittelten personenbezogenen Daten dürfen nur für die Zwecke benutzt werden, für die sie gesammelt oder übermittelt worden sind. Jede Behörde, die solche Informationen verarbeitet, stellt nach dem Recht ihres Staates deren Vertraulichkeit sicher.*

**Službeni Organ ne smije otkrivati ili potvrđivati informacije koje su prikupljene ili dostavljene primjenom ove Konvencije, ukoliko utvrdi da bi radeći to mogao ugroziti zdravlje, sigurnost ili slobodu osobe u skladu sa članom 40.**

*Eine Behörde darf nach Artikel 40 keine nach diesem Übereinkommen gesammelten oder übermittelten Informationen offenlegen oder bestätigen, wenn ihres Erachtens dadurch die Gesundheit, Sicherheit oder Freiheit einer Person gefährdet werden könnte.*

**Centralni organ u skladu sa člankom 40. je donio odluku o odustajanju od otkrivanja informacija. Ukoliko je ovo polje zaokruženo, informacije pod stavkom 2. točka d, e, f i g i pod stavkom 5 samo trebaju biti otkrivene na strani tog obrasca „Povjerljive informacije o podnosiocu zahtjeva“.**

*Eine Entscheidung zur Nichtoffenlegung ist von der Zentralen Behörde nach Artikel 40 getroffen worden. Wird dieses Kästchen angekreuzt, sind die unter Punkt 2 d, e, f und g und Punkt 5 erbetenen Informationen nur auf der Seite 'Vertrauliche Informationen über den Antragsteller' dieses Formblatts anzugeben.*

**1. Broj spisa Centralnog organa molitelja:**

Aktenzeichen der ersuchenden Zentralen Behörde: \_\_\_\_\_

**2. Podaci o podnosiocu zahtjeva**

Angaben zur Person des Antragstellers

**Podnosilac zahtjeva:**

Antragsteller: \_\_\_\_\_

- je osoba (ili osobe) za koju se izdržavanje traži ili plaća**  
ist(sind) die Person(en), für die Unterhalt verlangt wird oder zu zahlen ist
- je zastupnik osobe za koju se izdržavanje traži ili plaća**  
ist der Vertreter der Person(en), für die Unterhalt verlangt wird oder zu zahlen ist
- je dužnik**  
ist die verpflichtete Person
- je zastupnik dužnika**  
ist der Vertreter der verpflichteten Person

a. **Prezime(na):**  
Familiename(n): \_\_\_\_\_

b. **Ime(na):**  
Vorname(n): \_\_\_\_\_

c. **Datum rođenja:<sup>1</sup>** (dd/mm/gggg)  
Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ (TT/MM/JJJJ)

<sup>1</sup> Nije potrebno označiti datum rođenja zastupnika  
Es ist nicht erforderlich, das Geburtsdatum des Vertreters anzugeben

ili  
oder

a. **Naziv institucije koja obavlja javne dužnosti:**  
Name der öffentlichen Aufgaben wahrnehmenden Einrichtung:

b. **Prezime(na) kontaktnog lica:**  
Familiennamen(n) der Kontaktperson: \_\_\_\_\_

c. **Ime(na) kontaktnog lica:**  
Vorname(n) der Kontaktperson: \_\_\_\_\_

i  
und

d. **Adresa:**  
Adresse: \_\_\_\_\_

e. **Broj telefona:**  
Telefonnummern: \_\_\_\_\_

f. **Broj faksa:**  
Faxnummer: \_\_\_\_\_

g. **E-pošta:**  
E-Mail-Adresse: \_\_\_\_\_

**3. Podaci o osobi (ili osobama) za koju se izdržavanje traži ili plaća**  
Angaben zu der (den) Person(en), für die Unterhalt verlangt wird oder zu zahlen ist

**3.1**  **Izdržavanje se traži ili plaća za gore navedenog podnosioca zahtjeva**  
Unterhalt wird verlangt oder ist zu zahlen für den oben genannten Antragsteller

**Izdržavanje se traži zbog slijedećih odnosa:**  
Unterhalt aufgrund folgender Beziehungen:

**Roditelji**  **Hranitelji ili slični odnos**  
Verwandschaft *Pflegeeltern* oder einer vergleichbaren Beziehung

**Brak**  **Vanbračna zajednica**  
Ehe einer mit der Ehe vergleichbaren Beziehung

**Rodbina (molimo da taj odnos točno objasnite):**  
Schwägerschaft (bitte die Beziehung genau angeben):

**Baba i djeda**  **Braća i sestre**  **Unuk(a)**  
Großeltern Geschwister Enkel

**Razno:**  
Sonstige: \_\_\_\_\_

**3.2**  **Izdržavanje se traži ili plaća za slijedeće dijete (slijedeću djecu)**

Unterhalt wird verlangt oder ist zu zahlen für das(die) unten genannte(n) Kind(er)

- a. **Prezime(na):**  
Familiennamen(n): \_\_\_\_\_
- Ime(na):**  
Vorname(n): \_\_\_\_\_
- Datum rođenja:** \_\_\_\_\_ **(dd/mm/gggg)**  
Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ (TT/MM/JJJJ)
- Izdržavanje zbog slijedećih odnosa:**  
Unterhalt aufgrund folgender Beziehungen:
- Roditelji**                       **Hranitelji ili slični odnos**  
Verwandschaft                      *Pflegeeltern* oder einer vergleichbaren Beziehung
- b. **Prezime(na):**  
Familiennamen(n): \_\_\_\_\_
- Ime(na):**  
Vorname(n): \_\_\_\_\_
- Datum rođenja:** \_\_\_\_\_ **(dd/mm/gggg)**  
Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ (TT/MM/JJJJ)
- Izdržavanje zbog slijedećih odnosa:**  
Unterhalt aufgrund folgender Beziehungen:
- Roditelji**                       **Hranitelji ili slični odnos**  
Verwandschaft                      *Pflegeeltern* oder einer vergleichbaren Beziehung
- c. **Prezime(na):**  
Familiennamen(n): \_\_\_\_\_
- Ime(na):**  
Vorname(n): \_\_\_\_\_
- Datum rođenja:** \_\_\_\_\_ **(dd/mm/gggg)**  
Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ (TT/MM/JJJJ)
- Izdržavanje zbog slijedećih odnosa:**  
Unterhalt aufgrund folgender Beziehungen:
- Roditelji**                       **Hranitelji ili slični odnos**  
Verwandschaft                      *Pflegeeltern* oder einer vergleichbaren Beziehung

**3.3**  **Izdržavanje se traži ili plaća za slijedeće lice**

Unterhalt wird verlangt oder ist zu zahlen für die unten genannte Person

- Prezime(na):**  
Familiennamen(n): \_\_\_\_\_
- Ime(na):**  
Vorname(n) : \_\_\_\_\_
- Datum rođenja:** \_\_\_\_\_ **(dd/mm/gggg)**  
Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ (TT/MM/JJJJ)
- Izdržavanje zbog slijedećih odnosa:**  
Unterhalt aufgrund folgender Beziehungen
- Brak**                                       **Vanbračna zajednica**  
Ehe    einer mit der Ehe vergleichbaren Beziehung

- Rodbina (molimo da taj odnos tačno objasnite):**  
Schwägerschaft (bitte die Beziehung genau angeben):

- Baba i djeda**  
Großeltern

- Braća i sestre**  
Geschwister

- Unuk(a)**  
Enkel

- Razno:**  
Sonstige: \_\_\_\_\_

- 3.4**  **Izdržavanje se traži ili plaća za dodatnu djecu ili dodatno lice, dopunski podaci za to lice biće priloženi**  
Unterhalt wird verlangt oder ist zu zahlen für weitere Kinder oder weitere Personen, ergänzende Angaben zur Person werden beigefügt

**4.1 Podaci (ukoliko su poznati) o dužniku**  
Angaben (sofern bekannt) zur verpflichteten Person

- Osoba je ista kao gore navedeni podnosilac zahtjeva**  
Die Person ist identisch mit dem oben genannten Antragsteller

- a. **Prezime(na):**  
Familiennamen(n): \_\_\_\_\_
- b. **Ime(na):**  
Vorname(n): \_\_\_\_\_
- c. **Datum rođenja:** \_\_\_\_\_ **(dd/mm/yyyy)**  
Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ **(TT/MM/JJJJ)**
- d. **Lična adresa:**  
Persönliche Adresse: \_\_\_\_\_
- e. **Poštanska adresa:**  
Postanschrift : \_\_\_\_\_

**4.2 Ukoliko je dužnik podnosilac zahtjeva, podaci (ukoliko su poznati, ako je potrebno) o zastupniku osobe za koju se izdržavanje traži ili plaća**  
Ist die verpflichtete Person der Antragsteller, Angaben (gegebenenfalls, sofern bekannt) zur Person des Vertreters der Person(en), für die Unterhalt verlangt wird oder zu zahlen ist

- a. **Prezime(na):**  
Familiennamen(n): \_\_\_\_\_
- b. **Ime(na):**  
Vorname(n): \_\_\_\_\_
- c. **Adresa:**  
Adresse: \_\_\_\_\_
- d. **Broj telefona:**  
Telefonnummern: \_\_\_\_\_
- e. **Broj faksa:**  
Faxnummer: \_\_\_\_\_
- f. **E-pošta:**  
E-Mail-Adresse \_\_\_\_\_

#### 4.3 Informacija koja može da služi za utvrđivanje mesta boravka tuženika

Angaben, die es gestatten, den Aufenthaltsort des Antragsgegners ausfindig zu machen

a. **Jedinstveni matični broj građana:**

Persönliche Identifikationsnummer: \_\_\_\_\_

**(uključujući ime države ili područna jedinica koja je izdala taj broj)**

(einschließlich des Namens des Landes oder der Gebietseinheit, das/die die Nummer erteilt hat)

b. **Sve druge informacije koje mogu da služe za utvrđivanje mesta boravka tuženika**

Alle anderen Angaben, die es gestatten, den Aufenthaltsort des Antragsgegners ausfindig zu machen

---

---

---

---

#### 5. Plaćanja

Zahlungen

a. **Podaci za plaćanje preko elektronskog transfera (ako je potrebno)**

Angaben zur elektronischen Überweisung (gegebenenfalls)

**Ime banke:**

Name der Bank: \_\_\_\_\_

**NBIC:<sup>2</sup>**

Nationaler BIC: \_\_\_\_\_

**SWIFT-adresa:**

SWIFT Code \_\_\_\_\_

**IBAN:<sup>3</sup>**

IBAN: \_\_\_\_\_

**Broj računa:**

Kontonummer: \_\_\_\_\_

**Ime vlasnika računa:**

Name des Kontoinhabers: \_\_\_\_\_

**Referenca:<sup>4</sup>**

Referenz: \_\_\_\_\_

---

<sup>2</sup> Nacionalni broj bankovskog računa.  
Nationaler Bankidentifikationscode

<sup>3</sup> Međunarodni broj bankovskog računa  
Internationale Kontonummer

<sup>4</sup> Ukoliko potrebno za provođenje plaćenja.  
Wenn zur Zahlung erforderlich.

- b. **Podaci za plaćenje čekom (ako je potrebno)**  
Angaben zur Zahlung per Scheck (gegebenenfalls)

**Ček izdat za:**

Scheck ausgestellt auf: \_\_\_\_\_

**Ček dostaviti na:**

Scheck zu senden an: \_\_\_\_\_

**(Adresa):**

(Adresse): \_\_\_\_\_

**Referenca:<sup>5</sup>**

Referenz: \_\_\_\_\_

6.  **Taj zahtjev je podnesen samo zbog priznanja; Vi ste zamoljeni da ne pokrenete mjere provođenja**

Dieser Antrag wird allein zwecks Anerkennung gestellt; es wird gebeten, keine Vollstreckungsmaßnahmen einzuleiten

7. **Osnovi za priznavanje i provođenje (član 20) (molimo da okružite sva odgovarajuća polja)**  
Grundlagen für die Anerkennung und Vollstreckung (Artikel 20) (bitte alle zutreffenden Kästchen ankreuzen)

**Datum odluke:**

**(dd/mm/gggg)**

Datum der Entscheidung: \_\_\_\_\_ (TT/MM/JJJJ)

**Država porijekla:**

Ursprungsstaat: \_\_\_\_\_

- Tuženik je redovno boravio u državi porijekla kada se postupak pokrenuo;**  
Der Antragsgegner hatte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Ursprungsstaat;
- Tuženik se izričito podložio nadležnosti ili se njoj podložio tako što se branio u samom predmetu, i nije proturječio nadležnost prvom prilikom;**  
Der Antragsgegner hatte sich der Zuständigkeit der Behörde entweder ausdrücklich oder dadurch unterworfen, dass er sich, ohne bei der ersten sich dafür bietenden Gelegenheit die Unzuständigkeit geltend zu machen, in der Sache selbst eingelassen hatte;
- Povjerilac je redovno stanovao u državi porijekla kada se postupak pokrenuo;**  
Die berechtigte Person hatte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ursprungsstaat;
- Dijete za koje je izdržavanje bilo određeno je redovno stanovalo u državi porijekla kada se postupak pokrenuo, pred pretpostavkom da je povjerilac živio zajedno sa djetom u toj državi, ili je stanovao u toj državi i tamo je izdržavao dijete;**  
Das Kind, für das Unterhalt zugesprochen wurde, hatte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Ursprungsstaat, vorausgesetzt, dass der Antragsgegner mit dem Kind in diesem Staat zusammenlebte oder in diesem Staat seinen Aufenthalt hatte und für das Kind dort Unterhalt geleistet hat;

<sup>5</sup> Ako je potrebno za plaćanje.

Wenn zur Zahlung erforderlich

- D**  
**r**  
**ž**  
**a**  
**v**  
**a**  
**p**  
**o**  
**r**  
**i**  
**j**  
**k**  
**l**  
**a**  
**.**
- Stranke su se pismeno suglasile o nadležnosti (osim u slučaju spora u vezi sa obavezama izdržavanja za djecu);**  
Über die Zuständigkeit war eine schriftliche Vereinbarung zwischen den Parteien getroffen worden (sofern nicht der Rechtsstreit Unterhaltspflichten gegenüber einem Kind zum Gegenstand hatte);
- Odluku o izdržavanju je donijela jedna vlast koja vrši nadležnost u vezi sa pitanjem ličnog statusa ili odgovornosti roditelja, i koja svoju nadležnost nije zasnivala samo na državljanstvu jedne od stranaka;**  
die Entscheidung ist durch eine Behörde ergangen, die ihre Zuständigkeit in Bezug auf eine Frage des Personenstands oder der elterlichen Verantwortung ausübt und diese Zuständigkeit ist nicht einzig auf die Staatsangehörigkeit einer der Parteien gestützt worden; oder
- U slučaju da je država kojoj je poslan zahtjev izrazila rezervu u skladu sa članom 20. (2), postoje činjenične okolnosti u kojima su prema zakonu te države njene vlasti u sličnim okolnostima nadležne ili su bile nadležne da podnesu takvu odluku. Molimo da naznačite:**  
Falls der ersuchte Staat einen Vorbehalt nach Artikel 20 Absatz 2 angebracht hat, liegt ein Sachverhalt vor, bei dem nach dem Recht dieses Staates bei vergleichbarem Sachverhalt seine Behörden zuständig wären oder gewesen wären, eine solche Entscheidung zu treffen. Bitte angeben:

---

---

---

---

---

#### Pojavljivanje tuženika

Erscheinen des Antragsgegners

- Tuženik se pojavio ili je bio zastupan u postupku u državi porijekla**  
Der Antragsgegner ist im Verfahren im Ursprungsstaat erschienen oder vertreten worden
- Tuženik se nije pojavio i nije bio zastupan u postupku u državi porijekla (vidi priložen dokument koji pokazuje da je tuženik dobio obavještenje o postupku dokazom obavijesti (član 25. (1) (c))**  
Der Antragsgegner ist im Verfahren im Ursprungsstaat weder erschienen noch vertreten worden (siehe beigefügtes Schriftstück mit dem Nachweis der Benachrichtigung (Art. 25 Abs. 1 Bst. c)
- Obrasci finansijskog stanja povjerioca i dužnika su prikjučeni (član 11. (2) a) i b))**  
Formblatt über die finanziellen Verhältnisse beigefügt (Art. 11 Abs. 2 Bst. a und b)
- Ukoliko se u zahtjevu za ostvarivanje izdržavanja radi o obavezama izdržavanja koje nisu zasnovane na odnosu roditelja sa djetom u korist lica ispod doba od 21 godine, podnosilac zahtjeva (povjerilac) je dobio besplatnu pravnu pomoć u državi porijekla (članovi 17. i 25. (1) f))**  
Wenn sich der Antrag auf die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen bezieht, bei denen es sich nicht um Unterhaltspflichten aus einer Eltern-Kind-Beziehung gegenüber einer Person, die das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, handelt, hat der Antragsteller (die berechtigte Person) unentgeltliche juristische Unterstützung erhalten (Artikel 17 und 25 Abs. 1 Bst. f)

**8 Pojavljivanje tuženika**

Erscheinen des Antragsgegners

- Tuženik se pojavio ili je bio zastupan u postupku u državi porijekla**  
Der Antragsgegner ist im Verfahren im Ursprungsstaat erschienen oder vertreten worden
- Tuženik se nije pojavio i nije bio zastupan u postupku u državi porijekla (vidi priložen dokument koji pokazuje da je tuženik dobio obavještenje o postupku dokazom obavijesti (član 25. (1) (c))**  
Der Antragsgegner ist im Verfahren im Ursprungsstaat weder erschienen noch vertreten worden (siehe beigefügtes Schriftstück mit dem Nachweis der Benachrichtigung (Art. 25 Abs. 1 Bst. c))

- 9**  **Obrasci financijskog stanja povjerioca i dužnika su prikjučeni (član 11. (2) a) i b))**  
Formblatt über die finanziellen Verhältnisse beigefügt (Art. 11 Abs. 2 Bst. a und b)

- 10**  **Ukoliko se u zahtjevu za ostvarivanje izdržavanja radi o obavezama izdržavanja koje nisu zasnovane na odnosu roditelja sa djetom u korist lica ispod doba od 21 godine, podnosilac zahtjeva (povjerilac) je dobio besplatnu pravnu pomoć u državi porijekla (članovi 17. i 25. (1) f))**  
Wenn sich der Antrag auf die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen bezieht, bei denen es sich nicht um Unterhaltspflichten aus einer Eltern-Kind-Beziehung gegenüber einer Person, die das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, handelt, hat der Antragsteller (die berechtigte Person) unentgeltliche juristische Unterstützung erhalten (Artikel 17 und 25 Abs. 1 Bst. f)

- Ukoliko se u zahtjevu za ostvarivanje izdržavanja radi o obavezama izdržavanja koje su zasnovane na odnosu roditelja sa djetom u korist lica ispod doba od 21 godine, podnosilac zahtjeva (tuženik) je dobio besplatnu pravnu pomoć u državi porijekla (članovi 17. i 25. (1) f))**  
Wenn sich der Antrag auf die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen bezieht, die Unterhaltspflichten aus einer Eltern-Kind-Beziehung gegenüber einer Person, die das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, umfassen, hat der Antragsteller (die verpflichtete Person) unentgeltliche juristische Unterstützung erhalten (Artikel 17 und 25 Abs. 1 Bst. f)

\* **Vidi obrazac dostave za spisak dokumenata koji podupiru zahtjev.**

\* Siehe Übermittlungsformblatt für die Liste der Schriftstücke zur Stützung des Antrags.

**11. Druge informacije:**

Sonstige Informationen: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

,



## 12. Potvrđivanja

Bescheinigungen

- Ovaj zahtjev je podnosilac popunio i centralni organ ga je provjerio.**  
Dieser Antrag ist vom Antragsteller ausgefüllt und von der ersuchenden Zentralen Behörde überprüft worden.
- Ova zahtjev ispunjava uslove Konvencije (član 12. (2)). Informacije koje su sadržane u ovom zahtjevu i u priloženim dokumentima odgovaraju i slažu se sa podacima koje je podnosilac zahtjeva dostavio centralnom organu koji je tražio priznanje. Zahtjev će biti prosljeđen od strane centralnog organa u ime i sa odobrenjem podnosioca zahtjeva.**  
Dieser Antrag entspricht den Erfordernissen des Übereinkommens (Artikel 12 Abs. 2). Die Angaben in diesem Antrag und die beigefügten Schriftstücke entsprechen und stimmen überein mit den Angaben und Schriftstücken, die der Antragsteller der ersuchenden Zentralen Behörde übermittelt hat. Der Antrag wird von der Zentralen Behörde im Namen und mit Zustimmung des Antragstellers weitergeleitet.

Ime: \_\_\_\_\_ (Štampanim slovima) Datum: \_\_\_\_\_ (dd/mm/gggg)

Ovlašteni predstavnik centralnog organa

Name: \_\_\_\_\_ (in Großbuchstaben) Datum: \_\_\_\_\_ (TT/MM/JJJJ)

des befugten Vertreters oder der befugten Vertreterin der Zentralen Behörde